Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak pułapka bowiem przyjdzie na wszystkich siedzących na obliczu całej ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niczym sidło;\* bo zaskoczy wszystkich mieszkających na obliczu całej ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jak pułapka. Przyjdzie bowiem na wszystkich siedzących na obliczu całej ziemi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak pułapka bowiem przyjdzie na wszystkich siedzących na obliczu całej ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | niczym sidło, bo zaskoczy wszystkich mieszkających na obszarze całej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak sidło bowiem przyjdzie na wszystkich, którzy mieszkają na powierzchni całej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jako sidło przypadnie na wszystkie, którzy mieszkają na obliczu wszystkiej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ci jako sidło przypadnie na wszytkie, którzy siedzą po wszytkiej ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak potrzask. Przyjdzie on bowiem na wszystkich, którzy mieszkają na całej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niby sidło; przyjdzie bowiem znienacka na wszystkich, którzy mieszkają na całej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | niby pułapka. Przyjdzie on bowiem na wszystkich, którzy mieszkają na całej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjdzie on bowiem nieoczekiwanie na mieszkańców całej ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jak potrzask. Bo on nagle przyjdzie na wszystkich, którzy znajdują się na obliczu całej ziemi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak potrzask spadnie nagle ten dzień na wszystkich mieszkańców ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo zaskoczy on wszystkich ludzi na ziemi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | мов сітка, бо прийде він на все, що живе на поверхні всієї землі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | tak jak wpajające się sidło; wejdzie jako naddatek bowiem aktywnie wrogo na wszystkich odgórnie siedzących jako na swoje aktywnie wrogo na doistotne oblicze wszystkiej ziemi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem przyjdzie jak sidło na wszystkich, osiadłych na obliczu całej ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo zaskoczy on wszystkich, bez względu na to, gdzie są, na całym świecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jak sidło. Przyjdzie bowiem na wszystkich, którzy mieszkają na obliczu całej ziemi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nadejdzie on bowiem nagle i jednocześnie dla wszystkich mieszkańców ziemi. |

1. 1) <x>250 9:12</x>; <x>290 24:17</x>; <x>520 11:9</x>; <x>610 3:7</x>; <x>610 6:9</x>; <x>620 2:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>680 3:10</x>; <x>730 3:10</x>; <x>730 17:2</x> [↑](#footnote-ref-3)